



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語

第3集
我們去尋寶

翻譯 黑帶·巴彥

配音 里慕伊·阿紀

吉娃斯愛科學

泰雅族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





hata hmkangi Ingqing nha



Treasure Hunt



我們去尋寶







mnwah tmbbway qu yaya na ssiliq,
rasun niya musa qmimul sa uzyuk
niya.



A momma siliq bird found a piece
of fruit to take to the nest to feed
her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶
回巢中給小鳥寶寶吃。







aw ga qutux nanak bway ga ini qtnaq
sqasu sa cyugal uzyuk niya, memaw
mxal balay tunux na yaya siliq qasa.



But one piece of fruit wasn't enough for
3 babies, so the momma siliq bird didn't
know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希
利克鳥媽媽很傷腦筋。







atu na ini hngaw siy k-cyuk cyuk
hmwaw lga, kana qbaq musa rgyax
lqu tayal la.



When the siliq bird constantly
chirps irritatedly, the people of our
tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直很急躁地亂叫，
族人們就不可以上山打獵。





ulung su sa, rima pzyux 'nagal naha
mnwah tmqsinuw sa misuw qani!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！







pnaynama magal sa hi na qsinuw qu
yaba, stu niya Ciwas musa miq sa cyux
maki kya pintriqan sraral ka Payan qasa.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。







maki sa tuqi awsa sa pintriqan sraral ga,
'Iwan ni Ciwas ki Bayhuy qutux yan
bniru awsa squ cyux lqingan pila.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉檢
到了一張藏寶圖。







inlungan ni Ciwas hya lga, ki'a pzyux
balay cyux lqingan bblaq balay qqaya
na bhuniq qu Inlungun niya hya.



Giwas imagined the treasure must be
many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。







kmal Bayhuy hya maha “ki’a anan
pzyux balay bblaq na nniqun cyux
maki qsahuy na Pawcang qasa.”



Behuy thought the treasure must be
delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。







Ngayngay hya ga “ki’a cyux kya kwara
gluw ta” maha.



Nainai thought it must be a group of
monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。







aw ga kmal Payan hya maha “iyat biru na cyux Imqing sa plpila, qani hya ga biru na Ilpgan na Tayal.”



But Bayan said it wasn't a treasure map, it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。







biru tninun na Tayal hya ga, kya biru
na mayl'ngux ru biru na yan rgyax
sazing gluw nanak.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋
兩種。







kya ruma squliq hya ga kmayal mah patas na yan rgyax hya ga yasa qu biru na Tayal ma.



Some say mountain patterns are Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。







pongan naha biru qani ga biru na
llpgan, nanu yasa qu biru balay na
Ingqing nha qu biru qasa Ima qu Ciwas
ki Bayhuy la.



After learning the symbols were
numbers, Giwas and Behuy were still
sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅
持這一定是藏寶的密碼了。







gmnaw kmal qu Payan maha “hazi ana si ta gluw sa biru na tninun qasa musa lga, musa ta ‘lwan balay qu Ingqing naha pila la.”



Bayan jokingly said, maybe they could find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，就能找到寶藏了。







mqas balay Ciwas ki Bayhuy ru
memaw wal si pqzinah wayal
hmkangi sa Ingqing qasa la.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。







nanu si gluw sa patas na bniru sa biru
qasa musa, ga nanak yaqu cyux nama
tlqing aki kmux laha ka Payan qasa qu
'lawn naha.



Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲
起來嚇他們的巴彥。







si psyaq kmayal qu Payan qasa maha, yalaw gi nyux maras pzyux 'yal hi na qsinuw qu Ciwas, ru nmwan niya smku qu Inamu niya sa mayzbuq baybway ru aki yasa qu nangi niya smqas maha yasa qu Pawcang la.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。







son kasa lpgun lga, mawpuw sazing qu ngahi, mspat qu qzimum ru mpitu qu guqoh. sson nanu minblaq qmasuw la?



In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？







Inglungun ni Ciwas qu knayal ni yaba niya, 'nblayqun plpuw ga mutuw baqun musa ktwa qu snaynama mnaga sa khmay na squliq ga baqun plpuw.



Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。







mqasuw ga baqun minblaq ptnaq
qmasuw sa khmay na squliq uzi.



Division is used for dividing items
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。







mawpuw sazing qu ngahi, ptnaqun
qmasuw squ spayat hi squliq, ga
pincyugal naha ngahi.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person gets
three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每
個人可以分得 3 條地瓜。







m spat qzimum ptnaqun pqasuw sa
spayat hi squliq, musa naha pinsazing
qzimum.



If 8 peaches are split fairly among four
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人
可以分得 2 顆桃子。







mpitu guqoh 'nblayqun minblaq
qmasuw spayat hi..... a-talagay! qutux
nanak wal galun ni Bayhuy hya la!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！







nway! s'usa magal lozi qutux lga, musa
mtnaq kwara pinqsugan nha la!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！







kya baybway niqun, ru thuyay mqbaq
sa kinbbaqan na ptnaqun mqasuw, yan
qani na gaga lngqing ga blaq balay qani
hya la!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！







ana qu yaya na qbhniq ssiliq uzi lga
cyux mqas uzi la.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。



《吉娃斯愛科學》- 泰雅族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作與泰雅語翻譯配音）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：黑帶·巴彥

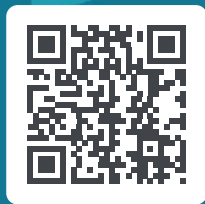
族語配音：里慕伊·阿紀

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

